

ちきゅうひろば

地球广场

Chikyû Hiroba



やさしい
日本語

内容 (ないよう) Contents

- P.2 ● 国民健康保険、国民年金の大事な手続きについて
 - 「お花見」について 紹介します
 - 花粉症の季節です
- P.3 ● 自動車などの税金について
 - 新潟県交通災害共済について
 - 日本語を勉強したい人へ



中文

- P.4 ● 关于办理国民健康保险、国民年金(养老金)的重要手续
- 介绍“赏樱”
- 花粉症季节
- P.5 ● 关于摩托车等的纳税通知
- 关于新潟县交通灾害互助制度
- 日语学习信息

English

- P.6 ● A Guide about Important Procedures for the National Health Insurance System and the National Pension System
- *Ohanami*, Cherry Blossom Viewing
- It's the Season of *Kafunshô*
- P.7 ● Tax Payment for Vehicles
- The Niigata Prefecture Mutual Aid Traffic Casualty Insurance Plan



ながおかしこさいこうりゅう ちきゅうひろば
長岡市国際交流センター「地球広場」
 〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階
 Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyû Hiroba で探してください。
 E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp
 ホームページ: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

ちきゅうひろば 地球広場にいつでも相談に来てください



Website



facebook



Map

ちきゅうひろばと「市政だより」が10言語で読めます!

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という無料のアプリを使って「ちきゅうひろば」や「市政だより」などを10言語で読めるようになりました。

ぜひダウンロードして使ってください。

言葉【日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、スペイン語、ポルトガル語】



iOS



Android

こくみんけんこうほけん こくみんねんきん だいじ てつづ
国民健康保険、国民年金の 大事な 手続きについて

しごと はじ かいしゃ や かい ほけん ねんきん しゅるい か じゅうよっかい ない こくみんけんこう ほけん
仕事を 始めたり、 会社を 辞めたりすると、 入る 保険と 年金の 種類が 変わります。14日 以内に 国民健康保険
(国保)、 国民年金の 手続きを 自分で してください。 働いている 会社は この 手続きを してくれません。

	こんなとき	必要なもの
入る	かいしゃ や 会社を 辞めたとき	や ひ しゅるい りしよくひょう しかく そうしつれんらくひょう 辞めた日が わかる書類 (離職票、資格喪失連絡票 など)
	かぞく ふよう 家族の 扶養で なくなったとき	ふよう と け ひ しゅるい しかく そうしつれんらくひょう 扶養を 取り消した日が わかる書類 (資格喪失連絡票 など)
	にんい けいぞく お 任意継続が 終わったとき	にんい けいぞく お ひ しゅるい しかく そうしつれんらくひょう 任意継続が 終わった日が わかる書類 (資格喪失 連絡票、 資格が なくなった日が 書いてある 保険証)
やめる	かいしゃ はたら 会社で 働くことになったとき	あた かい けんこうほけんしやう しかく しゅとくれんらくひょう 新しく 入った 健康保険証か 資格取得 連絡票
	かぞく ふよう 家族の 扶養になったとき	
その他	がっこう い 学校に 行くために ほかの しちょうそん ひ こ 市町村へ 引っ越しするとき	がっこう い しゅるい がくせいしやう 学校に 行っていることが わかる書類 (学生証 など) こくほ ほけんしやう 国保の 保険証

てつづ うえ か ひつよう しゅるい
◎手続きのときは、 上に 書いてある 必要な 書類
と あなたのことが わかるもの (在留カードなど)
と マイナンバー (個人番号) が わかるもの (マイナ
ンバーカードなど) を 持って行って ください。

ねん どこくみんねんきんほけんりやう
●2022年度国民年金保険料
ねん がつ ねん がつ こくみん ねんきん
2022年 4月 から 2023年 3月 までの 国民年金の
ほけんりやう げつ えん
保険料は、1か月 16,590円です。
と あ こくほねんきんかこくみんねんきんがかり
問い合わせ： 国保年金課国民年金係 TEL：0258-39-2250
かくししよしみんせいかつか やまこし わしまししよ ちいき
または 各支所市民生活課 (山古志・和島支所は 地域
しんこう しんせいかつか
振興・市民生活課)

ちゆうい こくほ や あたら ほけんしやう
【注意】国保を 辞めて、 新しい 保険証が でき
まえ びやういん い ほけん しゅるい か
る前に 病院に 行くときは、 保険の 種類が 変
びやういん つた あたら
わったことを 病院に 伝えて ください。 新しい
ほけんしやう てつづ ちゆう こくほ ほけんしやう びやういん
保険証の 手続き中 国保の 保険証で 病院に
い ながおかし はら ぶん ちりやう
行くと、 あとで 長岡市が 払った分の 治療に か
かね かえ
かった お金を 返してもらうことが あります。
と あ こくほねんきんかこくほほけんりやうがかり
問い合わせ： 国保年金課国保保険料係
TEL：0258-39-2220
かくししよしみんせいかつか やまこし わしまししよ ちいき
または 各支所市民生活課 (山古志・和島支所は 地域
しんこう しんせいかつか
振興・市民生活課)

こくほ こくみんねんきん ひど ながおかく
国保と 国民年金が わからない人は、「長岡暮らしの
しおり」(やさしい日本語・英語・中国語・ベトナム語)
に 説明が あります。 国保は 51ページ、 国民年金
せつめい こくほ こくみんねんきん
は 54ページです。 こちらの QRコードから ダウン
ロードできます。

日本語HP ↓ 中国語HP ↓ 英語HP ↓



はなみ しょうかい
「お花見」について 紹介します

にほん さくら はな さ ころ
日本では、 桜の 花が きれいに 咲く頃に、
かぞく ともだち しよぼ ひと さくら き した
家族や 友達、 職場の人などと、桜の 木の下で
はん た さげ の たの たの
ご飯を 食べたり お酒を 飲んだりして 楽しみま
す。

これを 「お花見」と 言います。
ながおが がつころ ゆうきやうざんこうえん ふうくしまえ
長岡では 4月頃に、 悠久山公園や 福島江など
いろいろなどころで 桜を 見ることが できます。
ことし しんがた かんせんぼうし
今年は、 新型コロナウイルスの 感染防止のため、
あつ はん た むすか
みんなで 集まって ご飯を 食べることは 難しいで
すが、ぜひ きれいな 桜を 見て 楽しみましょう。

かふんしやう きせつ
花粉症の 季節です

かふんしやう き き かふん からだ はい
花粉症は、 スギの木や ヒノキの木の 花粉が 体に入
て、 しやうじやう で まいし がつ
て、 アレルギー 症状が 出ることです。 毎年、 2月の
お お がつ かふん と
終わりから 5月に 花粉が たくさん 飛びます。 そのとき
かふんしやう くる ひと おお
に、 花粉症で 苦しむ 人が 多く います。 よく 出る
しやうじやう め はなみず しんがた
症状は、 目の かゆみ、 くしゃみ、 鼻水です。 新型コ
しやうじやう に き
ロナウイルスの 症状とも 似ているので、 気を付けて く
ださい。 花粉症は、 熱が 続くことは あまり ありませ
かふんしやう ねつ つづ
ん。 熱が 続くときは、 新型コロナウイルスや 風邪を 考
え てください。 新型コロナウイルスに かからないように
かゆ め はな ゆび
痒くても 目や 鼻を 指で 触らないで ください。

自動車などの税金について

バイクや自動車の税金は、4月1日現在の持ち主にかかります。
 自分のバイクや自動車を他の人にあげたり捨てたりした人は、3月31日(木)までに届け出をしてください。

自動車の区分		届け出をする場所
①	125cc以下のバイク(原動機付き自転車など)・ 農耕車・小型特殊自動車など	アオーレ長岡 総合窓口 または 各支所税務担当課
②	125ccを超える二輪車	北陸信越運輸局 TEL: 050-5540-2041
③	660cc以下の三輪車・四輪車(軽自動車など)	軽自動車検査協会 TEL: 050-3816-1851
④	660ccを超える四輪車	北陸信越運輸局 TEL: 050-5540-2041



問い合わせ: [①、②、③について] 市民税課 TEL: 0258-39-2212 [④について] 長岡地域振興局県税課 収税課 TEL: 0258-38-2510

新潟県交通災害共済について

新潟県交通災害共済は、交通事故にあったときに、新潟県交通災害共済に入っている会員で助け合う制度です。
 新潟県に住んでいて、住所を登録している人などが入ることができます。

◆1年の会費◆ ひとり 500円	◆事前の申し込み期間◆ 2022年3月31日(木)まで ※4月からも申し込みはできます。
◆会員に入る期間◆ 2022年4月1日(金)から 2023年3月31日(金)の1年間	◆お見舞のお金がもらえるとき◆ 交通事故でけがをして、7日以上病院で治療をしたとき

中国語、英語、ベトナム語の新潟県交通災害共済のチラシは「地球広場」にあります。

問い合わせ: 長岡市国際交流センター「地球広場」 TEL: 0258-39-2714

◆日本語を勉強したい人へ◆

【日本語講座】

4月から新しい授業が始まります。生活に必要な日本語を勉強することができます。
 ひらがなとカタカナを読んだり書いたりすることができる人が参加できます。

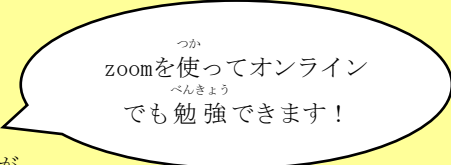
曜日	平日(毎週 火曜日・金曜日)週2回		日曜(毎週 日曜日)週1回			
	曜日	平日(毎週 火曜日・金曜日)週2回	平日(毎週 火曜日・金曜日)週2回	日曜(毎週 日曜日)週1回	日曜(毎週 日曜日)週1回	日曜(毎週 日曜日)週1回
クラス	初級 I-1	初級 I-2	初級 I-1	初級 I-2	初級 II-1	初級 II-2
時間	9:30~10:30	11:00~12:00	9:30~11:30	12:30~14:30	15:00~17:00	11:00~13:00
教科書	みんなの日本語初級 I			みんなの日本語初級 II		
勉強する課	1~12課	13~25課	1~12課	13~25課	26~38課	39~50課
始まる日	4月1日(金)		4月3日(日)			
料金	一か月 1,600円くらい			(教科書のお金 2,750円も 必要です)		

場所: ながおか市民センター

【にほんご広場】

日本語の勉強をしながら、参加している人たちと交流ができます。

ボランティアが日本語の勉強を手伝います。自分のレベルに合った勉強ができます。



活動している曜日と時間

金曜日・・・午前10時から 12時 日曜日・・・午後1時30分から 3時30分

料金: 無料

場所: 長岡市国際交流センター「地球広場」

日本語講座・にほんご広場についての問い合わせ

国際交流センター「地球広場」 TEL: 0258-39-2714

关于办理国民健康保险、国民年金（养老金）的重要手续

当您开始工作或辞去工作时，您所加入的保险和年金的种类就会发生变化，请在十四天以内自行办理好国民健康保险(国保)、国民年金的参保·退保手续(工作单位不代办此类手续)。

	以下情况需要申报	办手续时所需文件
加入	从公司离职时	能确认辞职日期的文件（离职票、资格丧失联络票等）
	失去被扶养家属资格时	能确认扶养被取消日期的文件（资格丧失联络票等）
	任意继续结束时	能确认任意继续终止日期的文件（资格丧失联络票、记载着任意继续资格丧失日期的保险证等）
退出	到公司就职时	新取得的健康保险证或资格取得联络票
	成为被扶养家属时	
其他	为了上学搬迁到其他市町村时	学生证等在校证明文件、国民健康保险证

◎办理手续时，请携带上述必要的文件，还有可以证明您本人身份的证件(在留卡等)以及可以确认自己“个人编号”的文件(个人编号卡等)。

【注意】当您已经脱离国民健康保险，而新的保险证尚未到手之前需要到医疗机构就诊时，请向医疗机构的受理窗口说明保险证将有变化的事实。如果新的保险证正在办理中，不得已用国保的保险证去医院就诊的话，日后有可能会被要求退还由市里负担的医疗费。

咨询：国民年金课国保保险费用系

TEL：0258-39-2220

或各支所市民生活课（山古志支所以及和岛支所为地区振兴·市民生活课）

● 2022年度国民年金保险费

2022年4月至2023年3月，国民年金的保险费为1个月16,590日元。

咨询：国民年金课国民年金系

TEL：0258-39-2250

或各支所市民生活课（山古志支所以及和岛支所为地区振兴·市民生活课）

不了解国保和国民年金的人，可以参阅“长冈生活指南”手册(有简易日语、英语、中文和越南语说明)

关于国保请参阅第51页，国民年金请参阅第54页。

也可以下载二维码阅览。

中文HP ↓



介绍“赏樱”

在日本，每逢樱花盛开的时节，许多人都会和家人、朋友、同事等一起，在樱树下边欣赏樱花边举杯畅饮，共同享受“赏樱”的快乐。

在长冈，4月份左右都可以在悠久山公园和福岛江等处欣赏到美丽的樱花。

今年为了防止新冠病毒的蔓延，即使大家无法相聚一起同餐共饮，但却不影响人们“赏樱”，请大家尽享樱花美景给您带来的快乐吧！

花粉症季节

所谓花粉症是指杉树或柏树等的花粉进入人体后，出现的过敏症状。每年从2月底到5月这段期间，是花粉大量飞散的季节，许多人因此而备受折磨。主要症状有眼睛痒、打喷嚏和流鼻涕等。花粉症的症状和新冠肺炎的症状比较相似，所以要多加注意。花粉症一般不会持续发烧，如果一直发烧的话，请考虑自己是否得了新冠肺炎或感冒。另外还要注意为了预防新冠肺炎，即使感到发痒，也要尽量避免用手指触摸眼睛和鼻子。

关于摩托车等的纳税通知

将对4月1日持有摩托车、汽车等的车主征收一年的税金，如果想将车转让给他人或废弃的话，请在3月31日（周四）之前申报。

区分		申报窗口
①	125cc以下的摩托车・农耕车・小型特殊汽车等	市政厅 阿偶蕾长冈 综合窗口 各支所税务担任课
②	超过125cc以上的二轮车	北陆信越运输局 TEL: 050-5540-2041
③	660cc以下的三轮车・四轮车（小排量汽车等）	轻自动车检查协会 TEL: 050-3816 - 1851
④	超过660cc以上的汽车	北陆信越运输局 TEL: 050-5540-2041

咨询：关于①、②、③请咨询市民税课 TEL:0258-39-2212，关于④请咨询长冈地域振兴局县税部 收税课 TEL:0258-38-2510

关于新潟县交通灾害互助制度

所谓“新潟县交通灾害共济”是指万一遇到交通事故时，入会会员互相帮助互相救济的一种保险制度。

凡是在新潟县内有居住登记的人都可以参保。

◆1年的费用◆ 每人500日元	◆事先申请期限◆ 至2022年3月31日(周五)为止 ※从4月份开始申请也可以
◆保险期间◆ 2022年4月1日(周五)~2023年3月31日(周五) 为期1年	◆有关慰问金的支付◆ 因交通事故受伤, 在医院治疗超过7天以上则可以获得慰问金。

“地球广场”放置有中文、英文和越南语的“新潟县交通灾害共济”的传单。

咨询：长冈市国际交流中心“地球广场” TEL: 0258-39-2714

◆日语学习信息◆

【日语讲座】

- 新学期的初级日语学习班将在4月份开课，学习在日常生活中所需的实用日语等。
- 对象为能够读写平假名、片假名的人士。

班级	平日班（周二、周五）每周2次		周日班（周日）每周1次			
	级别	初级 I - 1	初级 I - 2	初级 I - 1	初级 I - 2	初级 II - 1
时间	9:30~10:30	11:00~12:00	9:30~11:30	12:30~14:30	15:00~17:00	11:00~13:00
使用教科	大家的日语初级 I				大家的日语初级 II	
课程	1~12课	13~25课	1~12课	13~25课	26~38课	39~50课
开课日	4月1日（周五）		4月3日（周日）			
费用	约1,600日元（每月），教科书需另外购买（2,750日元）					

■ 地点：长冈市民中心

【日语广场】

在学习日语的同时，还可以和参加活动的各国人士进行交流。

由志愿者帮助您学日语，可以选择适合自己水平的学习方法。

■ 活动时间：

周五・・・上午10点~正午 周日・・・下午1点30分~3点30分

■ 参加费：免费

■ 地点：长冈市国际交流中心“地球广场”

还可以使用zoom
参加在线学习！



日语讲座・日语广场的咨询：
长冈市国际交流中心“地球广场”
TEL: 0258-39-2714

A Guide about Important Procedures for the National Health Insurance System and the National Pension System

When you start a new job or quit your job, your membership in your health insurance system and pension system will change. In these cases, you are required to follow the proper procedures to change your membership by yourself for both systems. Your former employer will not take care of these procedures.

National Health Insurance and National Pension	When	Necessary Items
Membership Required	Becoming unemployed	A document showing the date you became unemployed (e.g. unemployment certificate, loss of qualification certificate, etc.)
	Becoming a non-dependent of a household	A document showing the date you became a non-dependent of a household (e.g. loss of qualification certificate, etc.)
	Terminating voluntary continuation (after quitting a job) of membership in employee's health insurance system	A document showing the date of terminating continuation (e.g. loss of qualification certificate or health insurance card showing the date of loss of qualification)
Membership Discontinued	Becoming employed	A newly issued health insurance certificate or acquisition of qualification certificate
	Becoming a dependent of a household (only for the National Health Insurance System)	
Others	Moving to another municipality for school enrollment (only for the National Health Insurance System)	A document showing school enrollment (student ID) and National Health Insurance Card

For the above procedures, be sure to bring your ID (e.g. residence card) and a document showing your Individual Number (e.g. notice card or Individual Number card)

Note:

If you have to get medical treatment before you get a renewed health insurance card after discontinuing membership in the National Health Insurance System, tell the hospital staff about the change of your membership in the National Health Insurance System. If you use your National Health Insurance card while it is being processed for change, you may have to refund the amount paid by the City of Nagaoka later.

- For further information about the National Health Insurance System:
 - The Premium Section of the National Health Insurance and Pension Division (Phone: 0258-39-2220)
 - The Citizens' Affairs and Service Division of each district branch office or the Regional Promotion and Citizens' Affairs and Service Division in the Yamakoshi and Washima branch offices.

The monthly premium for the National Pension System for 2022 (April 2022 – March 2023) is ¥16,590.

- For further information about the National Pension System:
 - The National Pension Section of the National Health Insurance and Pension Division (Phone: 0258-39-2250)
 - The Citizens' Affairs and Service Division of each district branch office or the Regional Promotion and Citizens' Affairs and Service Division in the Yamakoshi and Washima branch offices.

If you do not understand the National Health Insurance System or the National Pension System, please refer to [A Guide to Living in Nagaoka](#) (page 51 for the former and page 54 for the latter).

You can download [A Guide to Living in Nagaoka](#) with the QR code below.

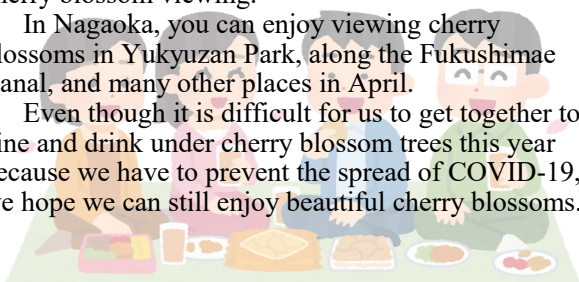


Ohanami, Cherry Blossom Viewing

In Japan, when cherry blossoms bloom beautifully, many people enjoy dining and drinking *sake* together with families, friends, or coworkers under cherry blossom trees. This gathering is called *ohanami*, cherry blossom viewing.

In Nagaoka, you can enjoy viewing cherry blossoms in Yukyuzan Park, along the Fukushimae Canal, and many other places in April.

Even though it is difficult for us to get together to dine and drink under cherry blossom trees this year because we have to prevent the spread of COVID-19, we hope we can still enjoy beautiful cherry blossoms.



It's the Season of Kafunshô

Kafunshô is a pollen allergy caused by exposure to the pollen of cedar or *hinoki* cypress trees. A considerable amount of pollen usually spreads through the air from the end of February to May every year. This is the season when many people suffer from *kafunsho*, which often causes itchy eyes, sneezing, and a runny nose.


You should keep in mind that these symptoms are similar to those of COVID-19 infections.

However, high fevers normally do not continue for *kafunsho*. If you have a persistent fever, please be aware of your health conditions and consider that you may have a common cold or you may be infected by COVID-19.

In order to protect yourself from COVID-19, do not touch your eyes or nose even if they feel itchy.

Tax Payment for Vehicles

Automobile taxes are imposed on vehicle owners as of April 1st every year. If you have given your vehicle to someone or discontinued using it, you are required to inform the designated office about this by Thursday, March 31st, 2022.

Type of Vehicle		Designated Office to Be Informed
①	Motorbikes with a total engine displacement of less than or equal to 125cc (e.g. bicycles with motors, etc.)	<ul style="list-style-type: none"> General Service Desks City Hall Plaza - <i>Aôre</i> Nagaoka Tax Division of each district office 
②	Two-wheeled vehicles with a total engine displacement over 125cc	Hokurikushinetsu Transport Bureau (Phone: 050-5540-2041)
③	Three-wheeled and four-wheeled vehicles with a total engine displacement of less than or equal to 660cc (e.g. light vehicles, etc.)	Light Vehicle Inspection Association (Phone: 050-3816-1851)
④	Four-wheeled vehicles with a total engine displacement over 660cc	Hokushinetsu Transport Bureau (Phone: 050-5540-2041)

For further information:

Re: ①, ②, and ③ Citizens' Tax Division (Phone: 0258-39-2212)

Re: ④ Taxation Division, Prefectural Tax Department Nagaoka Regional Promotion Bureau (Phone: 0258-38-2510)

The Niigata Prefecture Mutual Aid Traffic Casualty Insurance Plan

The Niigata Prefecture Mutual Aid Traffic Casualty Insurance Plan is a mutual insurance system that helps members of this plan if they are injured in a traffic accident. Registered residents of Niigata Prefecture can apply for membership in this plan.

Residents of other prefectures can also apply for membership in this plan if they are members of registered households in Niigata Prefecture.

Annual Membership Fee: ¥500/person	Application Period: Until March 31 (Thurs.), 2022 You can also apply after April 1 st , but the fee will be the same.
Mutual Aid Period: April 1 st (Fri.), 2022 - March 31 st (Fri.), 2023	Compensation Payment will be provided when a member is injured in a traffic accident and requires treatment for seven days or more at a hospital.

Copies of an information flier in Chinese, English, and Vietnamese are available at the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*, in the Nagaoka Civic Center on Ote Street. (Phone: 0258-39-2714)

Would You Like to Study Japanese?

Japanese Classes:

Starting in April, the City of Nagaoka will offer new Japanese language classes for the 2022 fiscal year. In this one-year course for beginners who can read and write *hiragana* and *katakana*, they can learn basic levels of Japanese useful for daily life.

Contents of Lessons: Basic sentence structures and how to use verbs and adjectives

Venue: Nagaoka Civic Center on Ote Street

Days	Twice a week (Tuesdays and Fridays)		Once a week (Sundays)			
	Basic I - 1	Basic I - 2	Basic I - 1	Basic I - 2	Basic II - 1	Basic II - 2
Classes						
Hours	9:30 a.m. - 10:30 a.m.	11:00 a.m. - 12:00 p.m.	9:30 a.m. - 11:30 a.m.	12:30 p.m. - 2:30 p.m.	3:00 p.m. - 5:00 p.m.	11:00 a.m. - 1:00 p.m.
Textbook	<i>Minna no Nihongo</i> Basic Level Vol. I			<i>Minna no Nihongo</i> Basic Level Vol. II		
Lessons	Lesson 1 - 12	Lesson 13 - 25	Lesson 1 - 12	Lesson 13 - 25	Lesson 26 - 38	Lesson 39 - 50
Starting on	April 1 (Fri.)		April 3 (Sun.)			
Monthly Fee	About ¥1,600 (plus ¥2,750 for the textbook)					

Nihongo Hiroba:

Language volunteers will help you learn Japanese depending on your language proficiency level.

You can have a good time by interacting with volunteers while learning Japanese.

Hours: 10:00 a.m. - 12:00 p.m. Fridays

1:30 p.m. - 3:30 p.m. Sundays

Participation Fee: Free

Venue: Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*



For detailed information:

Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*

(Phone: 0258-39-2714)

You can also learn Japanese online via Zoom.

きゅうかんしんりょう
急患診療のおしらせ *①～③の場所：さいわいプラザ1階（幸町2-1-1）

施設名	診療科目	あいている時間
①こどもが夜に病気やけがをしたとき： 「中越こども急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが病気のとき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や休みの日に病気やけがをしたとき： 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹がいたいときや風邪のときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	小児科 <子どもが病気のとき> 外科 <けがや手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に歯がいたくなつたとき： 「休日・急患歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が痛いとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

- ◆新型コロナウイルスの感染を予防するため、行く前に必ず電話で相談してください。
- ◆産婦人科（女の人の病気や赤ちゃんを産むとき）は、在宅当番医制（休みの日に開いている病院）です。（日曜・祝休日のみ）
- ◆わからないときは、②休日・夜間急患診療所（0258-37-1199）にきいてください。

节假日急病就诊医疗机构 *请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场（旧市役所办公大楼）】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急诊中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六（节假日除外）晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五（节假日除外）晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休息日・夜间急诊疗所 TEL:0258-37-1199

Emergency Medical Facilities
Civic Health Center (Saiwai Plaza – 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shōnika)	(Monday – Saturday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199) For obstetrics and gynecology (san fujin ka), the staff at this facility will give information about clinics in charge of specific Sundays or holidays.	Internal Medicine (Naika)	(Monday – Friday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shōnika) Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 3: 30 p.m.



さいわいプラザ
 幸福广场
Civic Health Center
 (Saiwai Plaza)